

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	13
1.1	Gegenstand und Ziel	13
1.2	Ansatz und Vorgehensweise	19
2	Medien als Kulturmittler	23
2.1	Darstellung der Realität	23
2.2	Mitwirkung an der Meinungsbildung	27
2.3	Verbreitung von Stereotypen und Bildern	30
2.4	Beeinflussung durch Sprache	34
3	Übersetzungen in Printmedien	41
3.1	Entstehung und Rahmenbedingungen	41
3.2	Beeinflussung durch Übersetzungen	48
3.3	Übersetzungsanalysen journalistischer Texte	53
3.4	Journalistische Textsorten und Übersetzungsstrategien	57
4	Methodik der Übersetzungsanalyse	63
4.1	Auswahl und Zusammenstellung der Texte	63
4.2	Untersuchungsansatz und Aufbau des Modells	67
4.3	Analyseebenen	71
4.3.1	Wortebene	73
4.3.2	Satzebene	80
4.3.3	Textebene	84
4.4	Analysekategorien	89
4.4.1	Verständlichkeit	90
4.4.2	Richtigkeit	91
4.4.3	Objektivität	92
4.4.4	Authentizität	93

5	Übersetzungsanalyse Nachrichten	95
5.1	Analyse Wortebene	95
5.1.1	Verständlichkeit	95
5.1.2	Richtigkeit	98
5.1.3	Objektivität	110
5.2	Analyse Satzebene	120
5.2.1	Verständlichkeit	120
5.2.2	Richtigkeit	125
5.2.3	Objektivität	134
5.3	Analyse Textebene	139
5.3.1	Verständlichkeit	139
5.3.2	Richtigkeit	147
5.3.3	Objektivität	149
5.4	Zusammenfassung	154
6	Übersetzungsanalyse Reportagen	157
6.1	Analyse Wortebene	157
6.1.1	Verständlichkeit	157
6.1.2	Richtigkeit	161
6.1.3	Objektivität	167
6.1.4	Authentizität	178
6.2	Analyse Satzebene	189
6.2.1	Verständlichkeit	189
6.2.2	Richtigkeit	192
6.2.3	Objektivität	200
6.2.4	Authentizität	202
6.3	Analyse Textebene	210
6.3.1	Verständlichkeit	210
6.3.2	Richtigkeit	218
6.3.3	Objektivität	221
6.3.4	Authentizität	224
6.4	Zusammenfassung	234

7	Ergebnisse und Ausblick	237
8	Literaturverzeichnis	247
8.1	Primärtexte	247
8.2	Sekundärtexte	254
9	Anhang: Verzeichnis der Agenturtexte	277